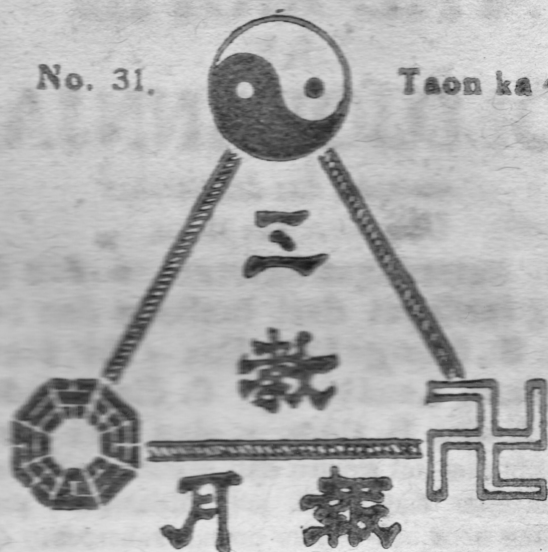


April 1937.

No. 31.

Taon ka 4.



# SAM KAUW GWAT PO

Organ dari Batavia Buddhist Association, Sam Kauw Hwe Batavia,  
 Menado, Telokbetong dan Samarinda.

ARTIKEL SPECIAAL DALEM EN NUMMER :

Mentjari Katentreman Hidoep (series X).

Kazandjoerannja Klienteng Kwan Im di Banten (II).

Pokonja pengadjaran Nabi Khong Hoe Tjoe, oleh Tjia Djoe Tjlat.

Salinan Melaloe dari Kitab

## THAY HAK

## 大學

Berisi pokok-dasar atawa azas-azas jang penting dari peladjaran Sengdjien Khong Hoe Tjoe, tentang tjara bagaimana orang moesti sampoernaken diri dan ambil kadoedoekan jang berharga dalem pergaoelan hidoep, boeat memberesken roemah-tangga dan bantoe tjiptaken kaselamatan oemoem.

Ini boekoe tida tjoemah moeat salinan dari perkataan Tionghoa, hanja disertaken kritiek, pertimbangan, peroendingan dan katerangan dari achli-achli jang faham dari djeman doeloe dan djeman sekarang, seperti Chu Hsi, Kung Ying Ta, Chang Kang Chang, Lo Chung Fan, Professor James Legge, Tan Ging Tionghoa dan laen-laen.

Sasoeatoe ajat, laen dari salinannja, ada diberikoetken djoega katerangan dari artinja perkataan atawa oedjar jang koerang terang, dan komoedian diberi pametjahan sadjelas-djelasnja tentang maksoed dan toedjoeannja iloe peladjaran.

Maski ini kitab Thay Hak soedah beberapa kalih disalin ka dalem bahasa Melaloe, tapi tida gampang aken sembarang orang mengarti terang maksoednja.

Boeat ini salinan kita bisa kasih tanggoengan, kapan pembeli tida merasa poeas, boleh kasih kombali dan oewangnja lantes dibajar poelang.

Terdjilid doea matjem :

Dalem djilidan biasa . . . . . f 1,60

Pake carton terdjait benang dengan omslag indah f 2,10

Harga di atas dikirim franco di post.

Aangeteekend tambah . . . . . f 0,20

Abonne ini maandblad tida oesah kirim oewang di moeka.

BOEKHANDEL „MOESTIKA“  
Tjitjoeroeg, (Preanger).

## Satoe Klenteng jang ada poenja perhoeboengan dengan Lao Tze.

Antara orang-orang Tionghoa termashoer di djeman koeno, adalah Lao Tze, pendiri dari Taoisme, jang riwayatnja sedikit sekali diketaoei. Itoe roepa-roepa tjerita bersifat dongengan tentang halnja Lao Tze, sasoedah dioesoet ternjata ada toelisan dari penganoet-penganoet Taoist dalem tempo belakangan, jang roepanja soedah sengadja karang itoe tjerita-tjerita aken memoeliaken goeroenja itoe.

Lantaran kahidoepannja Lao Tze ada begitoe samar, maka tjoemah sedikit sekali tempat-tempat di Tiongkok jang ada poenja perhoeboengan atawa peringetan dengan itoe Filosoof Toea. Antara itoe sedikit, ada djoega Klenteng Kambing Item di Chengtu, Szechuan, jang perhoeboengannja dengan Lao Tze ada ditjatek begini :

Koet ka Lao Tze hendak teroesken perdjalanannja ka sabelah Barat, sesoedahnja karang dan tinggalkan kitab *Tao Teh King* pada iapoenja moerid Yin Shi jang djadi pendjaga benteng di tapel wates negri, ia bilang begini: „Kapan soedah melaloei tempo jang amat lama kaeo ingin ketemoe padakoe, boleh kaeo dateng tjari di klenteng Kambing Item di Chengtu.“ Ini pesenan membikin orang hoeboengken itoe klenteng, jang sekarang masih ada di iboekota dari provincie Szechuan, dengan hikajat Lao Tze, jang disangka sedikitnja satoe kalih soedah pernah dateng disitoe.

Itoe patoeng kambing item, jang matjemnja seperti koeda berdjenggot, ada terbikin dari tembaga, dan terdapat di roeangan besar sabelah dalem dari itoe klenteng, jang maskipoen tida bisa disangsiken ada berätsal dari djeman doeloe, tapi belon bisa ditentoeken soedah berdiri di djemannya Lao Tze.

Tentang ini klenteng nanti dibitjaraken lebih djaoe dalem nummer berikoet.



**KLENTENG KAMBING ITEM.**

*di Ciengtu, ibukota dari provincie Szechuan, dan menoeroet tjerita koeno soedah perna dikcendjengin oleh Lao Tze.*

# Sam Kauw Gwat Po.

## 三教月報

ORGAAN DARI BATAVIA BUDDHIST ASSOCIATION,  
SAM KA UW HWE BATAVIA, MENADO, TELOK-  
BETONG DAN SAMARINDA.

ISINJA INI MAANDBLAD ADA DIOEROES DAN DITANG-  
GOENG OLEH REDACTIE „MOESTIKA DHARMA.”

*Harga abbonement per kwartaal f 0,75. Pembayaran dimoeka.  
Kaloé berlangganan dirangkep sama Moestika Dharma atawa  
Moestika Romans, boeat ini maandblad tjemah tambah per  
kwartaal f 0,50. Harga advertentie boleh berdami.*

*Kantoor Redactie Administratie: Tjitjoeroeg, Preanger.*

### Kaoem Kabatinan dengan Pembatja'annja.

Samoea orang tentoe setoedjoe kapan dibilang, penganoet dari satoe matjem peladjaran atawa agama haroes fahamken itoe sadalem-dalemnja, dan djangan lantes lompat perhatikan agama atawa peladjaran laen kapan itoe satoe jang dianoet ia belon mengarti be-toel. Dengan berdasar atas ini pertimbangan, maka ada banjak penganoet dari roepa-roepa agama jang sama sekalih tida maoe membatja boekoe atawa hadlirken chotbah jang menoetoerken peladjaran dari agama laen, dan malah banjak djoega jang merasa haram atawa meroesak kasoetjian kapan moesti batja kitab dari agama jang ia tida anoet dan pandang asing.

Ini sikep jang ditoetoerken belakangan, kabanjakan ada dari lantaran dalem kitab-kitab soetji dari bebrapa agama ada diantjem pada penganoetnja dengan siksaan naraka atawa pembalesan beroepa hoekoeman doenia jang sanget heibat dan ngeri kapan saorang jang

memoedja pada satoe Toehan brani hormatken pada Toehan jang laen, atawa bersangsi dalem kapertjaja'annja. Lantaran begitoe maka tentoe sadja itoe penganoet-penganoet, soepaja bisa bersoedjoet sape-noehnja pada marika poenja Toehan, haroes djaoeken diri dari peladjarannja laen-laen agama atawa kaoem. Djadinja maskipoen itoe sikep timboel dari takoet dapet hoekoeman di acherat, bodo atawa fanatiek, toeh ada berdasar atas kapertjaja'an pada titah-titah Toehan atawa Nabinja.

Tapi ada djoega orang jang tida maoe taro perhatian pada peladjaran dari laen-laen agama lantaran anggep itoe matjem agama jang ia anoet ada paling baik, bener dan soetji sendiri, sedeng jang laen-laen samoea njasar, lam-hwè, bè-say, bangpak, menjesatkan dan membahajaken atawa meroesak pada kasoetjiannja manoesia. Ini matjem anggepan paling banjak tampak antara orang-orang jang pengataoeannja kepalang tanggoeng, jang tida bodo, tapi pikirannja belon tjoekoep loeas boeat bisa mengarti, bahoea kasoetjian dan kabeneran tida tjoemah terdapat dalem satoe peladjaran sadja. Dan jang paling menjedihkan, itoe agama atawa peladjaran jang ia pandang djidji dan haram, jang ditjelah segala matjem, sabetoelnja ia belon perna preksa atawa fahamken, hingga boleh dibilang ia tida mengarti sama sekalih, katjoèali mendenger saliwatan omongannja orang-orang jang satoe kwaliteit seperti ia sendiri, atawa tarik poatoesan dengen berdasar atas kalakoean djelek dari satoe doa orang jang menginoet itoe agama, jang lantes diambil sabagi boekti dari kaboesoekannja antero agama itoe. Maka pertimbangan dari ini matjem golongan, jang berdasar atas kabangga'an, kasombongan, kadengkian dan katjoepetan, tida haroes dianggep, biar poen marika poenja djoemblah ada besar.

## KAOEM KABATINAN DENGAN PEMBATJA'AN.

Tapi jang paling banjak sendiri adalah itoe golongan orang jang tida maoe memereksa dan men-tjari taoe peladjaran atawa filosofie dari agama-agama laen lantaran mandek dan malesnja. Iaorang merasa tjoekoep dan poeas dengan itoe sedikit pe-ngartian jang marika ada poenja. Kaloe apa jang iaorang pegang ada poko dari peladjaran, jang mas-kiptoen sifatnja sederhana bisa menjoekoepi kaper-loean rohani, itoelah tida djadi apa, malah moesti dikagoemken. Tapi tjaranja marika toentoet kahi-doepan ada mengoendjoek njata sekalih katjoepetan dan kakoerangannja. Kaoem Buddhist Tionghoa me-rasa poeas dengan sembahjang sating tje-it dan tjap-gouw di moeka Kwan Im serta mendjalanken tjia-tjay; kaoem Kristen dengan pergi ka gredja dimana marika dengerin orang berchotbah sambil meleng-goet, atawa (dalem halnja kaoem Pinksteren) merasa poeas lantaran bisa hadepken „roh soetji“ jang ma-soek menjoeroep ka dalem badannja salah-satoe Broer atawa Zus; kaoem Khong Kauw merasa tjoekoep dengan fahamken di loear kepala oedjar-oedjar dari kitab *Soe Si* jang artinja sering dipoeter-poeter sampe djadi tjotjok dengan tabeat dan perboeatannja sen-diri; kaoem Moeslimin merasa soedah penoehken ka-wadjiban sabagi saorang Islam dengan sembahjang lima waktoe dan oetjapken dowa-dowa, jang kaba-njakan marika tida taoe apa maksoednja, tjoemah toeroetin sadja seperti boeroeng bejo.

Pada ini golongan itoe agama atawa peladjaran jang marika anoet ada seperti barang mati, saopama aer jang moelek terpoeter-poeter disitoe djoega; dan pokonja ada dari lantaran males tjapeken otak boeat memereksa, menimbang dan memikir, hingga pengar-tiannja tida bertambah.

Soedah tentoe ini kamandekan tida perloe diambil poesing, kaloe sadja marika tida mengandjoerin laen-

laen orang aken toeroetin marika poenja toeladan. Ini ka'ada'an tida aken tinggal tetep begitoe selamanja, kerna nanti dateng satoe koetika dimana djalannja kahidoepan aken mendesek begitoe roepa hingga laorang terpaksa moesti merobah anggepannja dan tjari lapangan baroe dalem kalangan karohanian.

Jang haroes diboeat menjesel adalah itoe golongan-golongan jang ditoetoerken di atas, lantaran besar djoemblahnja, terkadang tjoba pengaroehin pada laen-laen orang jang lebih giat dan actief boeat toeroet sadja marika poenja toeladan. Marika anggep membata kitab atawa madjallah jang menoetoerken laen-laen agama ada koerang perloe. Kita perna ketemoe pada saorang Khong Kauw jang djadi abonne *Moestika Dharma* pada koetika dalem itoe madjallah ada dimoeat peladjaran *Bhagawad Gita*. Koetika kita tanja apa ia soedah batja itoe serie artikel, ia mendjawab: „Owe tjoemah batja sadja artikel-artikel jang berhoeboeng dengan Khong Kauw.“

Salah satoe pembatja ini maandblad ada tjerita, bebrapa taon jang laloe ia perna kasih pindjem batja pada satoe sobatnja boekoe *Reincarnatie dan Karma*, dan belakangan ia ada tawarin boeat kasih pindjem pada itoe sobat — jang soedah menganoet agama Kristen dari Pinkster Beweging — laen-laen boekoe penerbitan dari boekhandel Moestika. Itoe orang djawab: — „Ja, itoe boekoe jang doeloe owe batja ada bagoes sekalih, tapi sekarang owe tida maoe batja lagi boekoe dari agama laen, owe soedah masoek Kristen Pinkster, dimana orang bisa bertemoe sama roh soetji dan kaloe sakit bisa disemboehken zonder dokter.“

Begitoelah bisa diliat, bagaimana ada sagolongan orang jang soengkan batja boekoe-boekoe atawa artikel kabatinan lantaran roepanja koetir kapertjaja'an pada agamanja sendiri nanti djadi tergojang.



## KAOEM KABATINAN DENGAN PEMBATJA'AN.

Ini sikep, jang sabenernja haroes dipandang aneh dan loetjoe, lantes berobah djadi satoe katengikan jang ketjiwa kapan tertampak pada orang-orang jang hendak berlakoe sabagi pamoeka kabatinan, kerna dengan pengataoeannja jang tjioet dan berwates, marika tjoesah bisa oelang dan oelangan lagi dalem pidato atawa lezing-lezingnja apa jang orang banjak soedah bosen denger, hingga boekan sadja orang-orang loear tida ketarik, hanja malah kawan-kawan jang pegang satoe agama poen tida soeka taro perhatian.

Boeat siarken peladjaran jang bersifat filosofie seperti Sam Kauw boekan tjoesah moesti dioelangan oedjar-oedjar dari kitab-kitab soetji, hanja koedoe diterangin djoega maksoednja dengan djelas kapan mae bikin pendengernja djadi mengarti, serta dibandingkan sama djalannja kahidoepan di djaman sekarang. Soepaja bisa memberi loekisan jang tjotjok, djitoe dan menarik, orang jang bitjara atawa menoelis haroes mempoenjai pengartian lebih loes di loear dari kalangan agamanja sendiri, kerna dengan mengoekoer dan membandingkan sama laen-laen agama atawa peladjaran, orang nanti bisa liat lebih djelas dan menaro harga lebih tinggi pada itoe agama jang ia anoet. Ada banjak oedjar-oedjar dari Loo Tjoe dan Khong Tjoe, jang kaliatan samar dan gelap, bisa diterangkan dengan gampang kapan orang soedah faham Bhagawad Gita atawa Buddhisme. Oepamanja, itoe oedjar dari Khong Tjoe jang membilang, „kapan orang berdosa pada Thian tida bisa dapet ampoen,” ada lebih gampang dimengarti maksoednja kapan soedah faham peladjaran dari hal Karma, tentang mana Buddha ada terangken, kapan orang soedah bikin Karma djelek, ia moesti trima kasoedahannja jang tida enak zonder bisa lolosken diri.

Khong Tjoe poenja peladjaran tentang berbakti pada iboe-bapa poen ada dioetamakan djoega dalem

Agama Islam. Di mana Kitab Koer-an Sura XVII ada dibilang : —

„Kaoe haroes berlakoe baek pada iboe bapamoe, dan kapan salah-satoe atawa poen doea-doeanja soedah beroesia tinggi djangan sekalih kaoe oetjapken perkata'an jang mengoendjoek koerang senang atawa menjomel pada marika, hanja berlakoelah hormat sabagimana pantesnja. Oendjoeklah pada iboe bapamoe karendahan hati dan tjinta kasihan, dan berdowalah : 'Ja, Toehan ! kasihankenlah pada marika sabagi djoega marika telah oendjoek tjinta kasihan padakoe koetika akoe masih ketjil.“

Kapan satoe achli Khong Kauw, dalem pidato atawa lezingnja aken oereiken Hauw, bisa terangken itoe matjem peladjaran, bagimana moesti berlakoe pada iboe-bapa, jang ada di dalem Koer-an, pastilah iapoenja lezing itoe aken djadi lebih menarik, dan membikin pendenger-pendengernja jang lagi melenggoet nanti memboeka lebar-lebar matanja dan pasang koeping sateges-tegesnja.

Djadinja itoe pengataoean dengan fahamken laen-laen agama poenja pengadjaran boekan *bikin loentoor* kapertjaja'an jang sedjati pada agamanja sendiri, hanja malah bertambah tegoeh, kerna ia bisa oendjoek apa jang Khong Tjoe adjar pada 25 abad jang laloe, belakangan ada diadjarin djoega oleh Nabi Mohammad jang mengakkoe trima ilham dari Toehan.

Orang-orang Kristen soedah lama mengarti kafaedahannja fahamken agama dan filosofie Tionghoa, maka padri-padri jang mengembangkan agama Kristen di Tiongkok ada banjak jang salin kitab-kitab klassiek dari Khong Tjoe ka dalem bahasa-bahasa Barat, boekan boeat bikin kaoem Kristen di Europa mangoet peladjaran Khong Tjoe, hanja boeat *loeasken* bangsa Kristen poenja pengartian tentang agamanja orang Tionghoa, soepaja salaennja dari menambahkan ka-

madjoean dalem kalangan filosofie dan kasoestran Barat, djoega padri-padri jang mengabarkan In-djil di Tiongkok djadi bisa timbang daja bagaimana ada jang paling baek boeat siarken peladjaran Kristen di antara bangsa Tionghoa.

Salagi menoelis ini, di samping kita ada terletak satoe boekoe kétéjil berkalimat *Hau*, karangannja Toean Padri Ds. H. A. C. Hilderling dari Soerabaja, diterbitkan door de Jeugd-commissie van de Ned.-Indischen Zendingsbond, dalem boekoe mana ada diterangkan dengan ringkes, tapi tjoekoep djelas, tentang Khong Tjoe poenja peladjaran Hauw, dengan diberikoetken katerangan tjara bagaimana ini peladjaran bisa ditjotjokin dengan oedjar-oedjar dari Jesus jang dalem bebrapa hal kaliatannja bertentangan.

Maksoednja ini penerbitan dari Zendingsbond terang sekalih boekan boeat bikin pamoeda-pamoeda Kristen djadi mangoet Khong Kauw, hanja teroetama hendak *goenaken* itoe pengataoean tentang Hauw boeat bikin pamoeda-pamoeda Tionghoa jang masoek Kristen djadi merasa, jang ini agama tida bertentangan aken djalanken Hauw terhadap iboe-bapa.

Maka itoe soenggoe haroes diboeat menjeser djaloe pamoeka-pamoeka kabatinan Tionghoa, teroetama achli-achli Khong Kauw, banjak jang pikir tida perloe fahamken peladjaran dari laen-laen agama, dan merasa tjoekoep boeat mengandel sadja pada isinja kitab *Soe Si*, kerna ini sikep nanti membikin Khong Kauw soesah madjoe, selaloe kena terdorong oleh laen-laen agama jang mempoenjai pemimpin-pemimpin jang berpemandangan loeas dan fahamken betoel selak-seloeknja Khong Kauw, hingga apa jang dirasa djelek atawa menjangsiken, kapan perloe bisa dikorek dan ditondjolin, dan jang baek dan indah dipersatoeken dalem peladjaran agamanja sendiri dengan dioendjoek persama'annja.

# Mentjari Katentreman Hidoep.

(Serie X).

OLEH KWEE TEK HOAJ.

(Lezing dari Batavia Buddhist Association di Klenteng Kwan Im Tong tanggal 17 December 1936).

Soedara-soedara,

Dalem salah-satoe lezing jang doeloean, saja perna bilang bahoea antara itoe sebab-sebab jang membikin tergangguenja manoesia poenja katentreman, sabagian ada dari kasalahannja sendiri, dan kapan ia soedah insjaf aken betoelken itoe sikep jang kliroe, ia poen aken terloepoet dari banjak matjem kapoesingan, kadjèngkèlan, kagoesaran dan kagemesan atawa kadoeka'an jang meroesak katentremannja.

Kasoekeraan jang timboel dari kemaroek, kasera-kahan, toeroetin nafsoe dan sabaginja, ampir dalem sasoeatoe peladjaran batin atawa agama, soedah sampe tjoekoep diperingetin pada sekalian manoesia. Sekarang saja maoe bitjaraken satoe peladjaran tentang „Djangan Berfihak,“ jang kapan diperhatiken dengan betoel bisa singkirken sabagian besar dari manoesia poenja kasoekeraan dan doenia poenja kakaloetan.

Ini peladjaran ada perloe dijakinken lebih loeas, dari sebab sifatnja dalem bebrapa hal ada begitoe samar dan terkadang mirip sama perboeatan baek dan bener, hingga banjak orang jang tida bisa kenalin perbeda'annja. Lantaran begitoe maka banjak

---

Sabagitoe lama gerakan Khong Kauw atawa Sam Kauw tida mempoenjai pamoeka-pamoeka jang radjin beladjar aken fahamken filosofie dari roepa-roepa agama, ini gerakan tida nanti bisa dapet kamadjoean jang memoeasken, kerna orang-orang jang dapet peladjaran modern tida nanti bisa trima dipimpin oleh pamoeka-pamoeka kabatinan jang pake methode dari satengah abad laioe.

orang soedah kliroe aken samaken sikep *berfihak* dengan *menoendjang* atawa *melakoeken kawadajiban*.

Oepamanja, satoe orang ada poenja kawadajiban pada dirinja sendiri, familie, sobat, tetangga, pakoempoelan, pamerintah negri, bangsa dan tanah aernja, jang ia haroes toendjang saberapa bisa; tapi ini kawadajiban dan pertoendjangan tida moesti dibarengin dengan *berfihak*, jang bikin ia boetaken mata pada segala tjatjat dan kasalahan, membela mati-matian dengan tida perdoeli bener atawa salah, dan toetoe moeloet atawa tinggal antepin segala kaboeroekan atawa kakliroean dari itoe fihak jang ia toendjang dan belain.

Brangkalih banjak orang nanti bilang, ini tjara tida berfihak ampir samoea orang soedah mengarti, maka di dalem kalangan politiek telah timboel party-party jang menentangin satoe sama laen; dalem pakoempoelan orang saling berdebat; dalem oeroesan familie atawa persobatan sering terdjadi perbantahan sengit kapan jang satoe meliat atawa merasa jang laen telah berlakoe kliroe.

Tapi ini katerangan tjoemah bener sabagian sadja. Di mana-mana kita bisa ketemoein iboe atawa ajah jang tinggal antepin segala perboeatan salah dari anak-anaknja, sedeng biasanja marika tida ajal menjelah kaloe itoe matjem perboeatan dilakoeken oleh anak laen orang. Kabanjakan lelaki atawa prampoean, apalagi jang sedeng tergila-gila, soedah tida liat kekasihnja poenja tjatjat-tjatjat dan malah pandang sasoeatoe orang jang brani menjelah pada si djan-toeng hati sabagi iapoenja moesoeh. Banjak pemimpin pakoempoelan jang tida bisa denger kaloe pakoempoelannja dikritiek, dan antara kaoem kabatinan banjak sekalih jang lantes nekat dan bersikep seperti kalap koetika mendenger agama atawa nabinja ditjelah orang. Kaloe di Rusland orang brani tjelah

haloeannja Lenin, di Duitschland orang hinaken Hitler, di Italie orang brani kritiek Mussolini, dan di Tiongkok orang bantah peladjarannja Dr. Sun Yat Sen, atawa di Japan orang hinaken Mikado, boleh dipastiken ia nanti dikrojok, didjebloesken ka pendjara dan brangkalih djoega diboenoeh atawa dapet hoe-koeman berat.

Tapi saja poenja maksoed boekan boeat bitjaraken sikep berfihak dalem oeroesan besar jang berhoe-boeng sama haloean party atawa toedjoean agama, hanja dalem soeal ketjil-ketjil jang orang bisa namain „perkara tektek-bengèk,” dimana itoe kabiasa'an berfihak soedah mendjadi oemoem hingga orang tida pandang lagi sabagi satoe tjatjat, malah dianggep baek dan berfaedah.

Oepamanja, orang jang djadi penoendjang satoe pakoempoelan voetbal, dipawdang soedah moestinja aken berfihak pada iapoenja club kapan bikin match; salagi bertanding itoe penoendjang-penoendjang jang berfihak biasa bertreak-treak aken besarin hati kawan-kawannja jang maen, dan boekan djarang telah hinaken djoega spelers dari lawanannja, hingga laen penonton jang berfihak pada itoe lawanan djadi merasa panas, hingga achirnja terdjadi pertjektjokan dan terkadang saling djotos, di dalem dan di loear veld. Dan itoe orang-orang jang berfihak, jang tampik soerak seperti kalap kapan clubnja dapet kamenangan, djoega ada dja-di golongan penonton jang paling moeroeng dan ketjoet kapan pakoempoelannja dapet kakalahan, ditjoerang-in oleh referee, diperlakoeken kasar oleh fihak lawanan, dan laen-laen sebab lagi jang membikin kesel dan djengkel. Begitoelah kasoedahannja, marika poenja pergi „menonton“ dengen maksoed boeat plesier, berachir dengen djengkel, gemes dan mendongkol.

Memang betoel itoe kadjengkelan tida tetep selamanya, hanja saling bergantian sama kagirangan dan

kagoembirahan kapan clubnja dapet kemenangan. Tapi siapa terlaloe fanatiek aken berfihak pada iapoenja pakoempoelan, selaloe moesti alamken kakoeatiran dan kadjengkelan lebih banjak dari kasenangan, jang biasanja tjoemah didapet saliwatan. Ia merasa koeatir itoe kadoedoekan tinggi dari clubnja dalem lijst competitie nanti merosot toeroen lantaran spelers kaliatan bermaen koerang spirit atawa ogah-ogahan; beberapa spelers jang penting dapet sakit atawa pergi ka laen tempat atawa minta brenti; fihak lawanan dapet bebrapa spelers jang tanggoe; atawa kadoedoekan dalem lijst competitie ada sanget rendah hingga dikoeatir kena degradatie; atawa ka'ada'an kas pakoempoelan sanget djelek, atawa antara bestuur dan spelers terbit perselisihan jang menimboelken rasa koerang senang satoe sama laen. Pendeknja ada bebrapa dozijn sebab-sebab jang saban sa'at bisa menimboelken crisis atawa kakaloetan, jang selaloe moesti dipikir, didjaga dan dikoeatirin, hingga iapoenja *berfihak* soedah mengganggoe keras katentremannja dan boekan djarang bikin ia djadi zenuwachtig.

Koetika doeloe Loh Hua team dateng dari Tiongkok ka Indonesia boeat pertama kalih, antara pendodoek Tionghoa telah timboel „Demem Loh Hua” lantaran itoe team dapet kemenangan-kemenangan bergoemilang; tapi ini kagirangan berobah djadi kamoeroengan besar koetika itoe team dateng boeat kadoea kalih dengen tida mendapet hatsil memoaskan kema beberapa kalih kena dikalahken.

Koetika doeloe satoe boxer koelit item, Jack Johnson, bertanding sama boxer Amerikaan Jim Jeffries aken mereboet kampoenschap doenia, bangsa Amerikaan banjak jang pandang itoe pertandingan ada boeat angkat deradjatnja bangsa koelit poetih, sedeng bangsa Neger poen pandang Johnson sabagi pendjaga dari kahormatan bangsanja, hingga beberapa hari

sabelonnja dibikin itoe pertandingan banjak orang Negeri pergi sembahjang di gredja boeat minta pada Toehan biar Johnson bisa dapet kemenangan. Dan koetika Johnson betoel-betoel menang, di beberapa kota telah terdjadi bentrokan heibat antara orang Negeri dan bangsa koelit poetih, hingga banjak orang telah binasa atawa loeka.

Orang jang terlaloe tjinta negri poeri sering terganggoe katentremannja kapan dateng kabar djelek dari tanah aernja. Ditangkepnja Chiang Kai Shik di Si-an bikin banjak orang Tionghoa djadi seperti kalap, mengoetok dan menjomel kalang-kaboet, maski djoe-ga djalannja marika poenja perdagangan, pakerdja'an dan penghidoepan dalem roemah tangga, ada sampe memoeasken.

Dalem soerat-soerat kabar sering sekalih diwartaken, bagaimana lantaran anak-anaknja berkalahi, doea iboe sampe saling tjakar atawa doea ajah saling djotos dan saling batjok, lantaran hendak belain anaknja sendiri. Djoega terkadang kadjadian, doea golongan bangsa, doea kaoem agama, atawa pendoedoek dari doea kampoeng, telah bermoesoehan dan bertempoer dengan sengit satoe sama laen, lantaran hendak membela pada fihaknja sendiri.

Pendeknja, dalem sembarang waktoe bisa moentjoel kadjadian-kadjadian jang bikin orang djadi gemes, mendongkol, goesar dan linjap katentremannja. Dan sabagian besar dari itoe boeroesan boekan menjangkoet dengan langsoeng pada kapentingan kita-orang sendiri, dan terkadang sifatnja tjoemah saliwatan sadja, hingga diperhatiken atawa tida, ditrima dengan darah mendidih atawa poen dengan adem, tida bikin ka'ada'an djadi berobah. Tapi banjak orang, lantaran soeka berfihak, telah oendjoek sikep jang seperti kalap seperti koetika Chiang Kai Shik ditangkep, sedeng marika sampe mengarti jang di



Nanking tentoe orang lebih taoe tjara bagaimana itoe oeroesan moesti diberesken.

Memang betoel itoe samoea gontjangan hati jang manoesia kena alamken lantaran berfihak, oemoemnja dipandang sabagi *kabiasa'an sahari-hari*, dan malah ada djoega jang bilang, itoe ada baek boeat bangkitken pikiran, kerna tabeat manoesia oemoemnja soeka pada sensatie. Tapi boeat s'apa jang hendak mentjari katentremen hidoep ini matjem kabiasaan saberapa boleh haroes disingkirken. Siapa jang gemer-dapetken sensatie tandanja ia masih bertaloek pada pantjadrija dan hawa nafsoenja, perboeatan mana ada bertentangan sama peladjaran dari samoea agama. Laen dari itoe, kabiasa'an boeat mengambil fihak selamanja moesti dibarengin dengen pertimbangan jang koerang adil, kerna tjoemah inget sadja kabaekan dan kaentoengan bagi fihaknja sendiri; kapan dalem oeroesan ketjil-ketjil, seperti dalem pertandingan voetbal, orang selaloe berfihak dengen mati-matian, dalem laen-laen oeroesan besar di mana kapentingan sendiri ada tersangkoet, orang poen tentoe tida selamanja bisa menggoenaken pertimbangan jang pantes, adil dan sama tengah.

Djoestroe berlakoe sama tengah, tida berfihak dan menjebelah, ada djadi poko dasar dari sasoeatoe filosofie agama jang tinggi. Maka di dalem *Thay Hak* ada diterangkan, siapa tjinta familie itoelah ada berfihak (Djin Tji Ki Se Tjhin Ay, Dji Phek Yan). Kaloe terlaloe menjinta familie sendiri dianggep tida baek, kerna djadi berfihak, orang poen bisa mengarti bagimana itoe sikep berfihak ada djadi lebih berbahaja lagi kapan orang goenaken dalem laen-laen hal.

Lebih djaoe dalem *Thay Hak* ada dibilang: „Perasa'an soeka menghina atawa membentji itoe poen berat sabelah; merasa takoet dan soeka menghormat itoe poen tida adil; merasa sedih dan berkasihan

itoe poen menimboelken pertimbangan mentjong; perboeatan angkoe, sombong dan kasar, itoe poen teritoeng melanggar ka'adilan. Maka tjoemah sedikit sadja manoesia di doenia jang menjinta, tetapi berbareng dengan itoe taoe djoega sifat-sifat djelek (dari kekasihnja itoe) atawa membentji, tetapi toch mengataoei sifat-sifat jang baik (dari moesoehnja itoe).“

Dari ini oedjar-oedjar kita bisa liat, bagaimana dalem peladjaran Khong Kauw ada diadjar boeat orang pegang tegoeh sikep dan pertimbangan jang djedjek dan sama tengah, tida kasih dirinja dipengaroehin oleh rasa tjinta dan bentji, sedih dan berkasihan, takøet dan sombong, traesah moesti terlaloe menghormat tapi djangan berlakoe angkoe, kerna ini samoea nanti bikin ia mengiser dari kadoedoekannja, jang moesti serba tentrem, tegoeh, djedjek dan tida gampang tergontjang atawa miring ka kanan-kiri.

Inilah ada satoe poko dasar dari Khong kauw jang paling oetama aken manoesia dapetken katentremen hidoep.

Di dalem *Bhagawad Gita* itoe peladjaran aken djangan berfihak ada dibèbèr dengan djelas sekalih, seperti saja koetip di bawah ini:

„Siapa jang tida bisa ketarik oleh salah-satoe fihak biar poen hadepken kabaekan atawa kadjahatan, jang tida mempoenjai rasa soeka dan bentji, — orang jang begitoe bisa dibilang mempoenjai pertimbangan jang sama-rata betoel.“

„Katjinta'an dan kabentjian pada barang doenia nanti membikin itoe perasa'an bertempat atawa bersarang di dalem batin manoesia; maka djagalah soepaja djangan sampe kena dipengaroehin oleh ini doea sifat, jang menghalangin aken manoesia mengindjek djalanan jang bener.“

„Moelialah itoe orang jang memandang dengan tida berfihak pada sobat atawa moesoeh, sanak atawa

orang asing, baik dan djahat, tjinta dan bentji."

Dan bagaimanakah dengan peladjaran Buddha?

Buddha ambil poko dasar jang dalem, jaitoe „djan-  
ngan teriket." Kapan satoe orang tida kasih dirinja  
teriket oleh satoe apa, ia poen tida bisa kena di-  
pengaroehin boeat berfihak ka kanan-kiri, jang tjoe-  
mah bisa kadjadian kaloe dirinja masih teriket. Lebih  
djaoe Buddha poenja atoeran selamanja mengambil  
Djalanan Tengah (Via Media), mengasih imbangan  
djedjek dan adil, hingga tida bisa menjasar ka satoe  
podjokan jang berat sabelah, jaitoe mirip seperti  
peladjarannja Khong Tjoe.

Loo Tjoe poenja peladjaran soedah karoean, me-  
njoeroe orang *lepaskan* segala apa dan djangan soeka  
menggretjok, pandang kadjahatan dan kabaekan saroe-  
pa sadja, kerna ini ada djalan jang paling oetama  
boeat dapetken katentreman hidoep.

Tapi brangkalih ada orang jang nanti bilang, kapan  
ditoeroet ini segala peladjaran, manoesia poenja ka-  
giatan dan kamaoean bekerdja nanti linjap; itoe jang  
dibilang *djiat-siem* nanti moesna dan terganti dengan  
hati adem atawa dingin, tida perdoeliken segala  
apa, hingga mendjoeroengin manoesia ka djoeroesan  
kouwkati.

Memang kapan dipikir begitoe sadja, ini peladjaran  
bisa bikin manoesia djadi kouwkati. Tapi peladjaran  
Djangan Berfihak boekan dimaksoed soepaja manoe-  
sia djangan menoendjang segala gerakan dan maksoed-  
maksoed jang baik dan moelja; boekan hendak me-  
ngandjoerin soepaja manoesia tida penoehken apa  
jang mendjadi kawadjabannja. Kaoem Sam Kauw  
tida boleh poengkir apa kawadjaban jang marika ha-  
roes kerdjaken, tapi marika lakoeken itoe dengan  
pake pikiran sehat dan pertimbangan adil, soepaja  
tida berboeat kakliroean lantaran dipengaroehin oleh  
hawa nafsoe aken menarik kaontoengan dan mem-

poenjaken, ingin menoeleeng pada jang ditjinta atawa menjilakaken dan meroegiken pada jang dibentji, sebab dengan begitoe marika aken terdjeroemoes ka dalem kasoesian dan kadoeka'an jang tida ada achirnja. Maka satoe ajah haroes bekerdja oentoe kaseselamatan anaknja, sebab itoe ada iapoenja tanggungangan dan kawadjiban, tapi ia tida boleh taro kajinta'annja begitoe roepa hingga tinggal antepin kapan anaknja berboeat salah; sabagi anggota dari satoe pakoempoelan, dari siahwe atawa poen kabangsa'an, orang haroes berdaja aken menoeendjang atawa membantoe saberapa bisa, tapi ia traoesah tjampoer atawa benerken kaloe kaoemnja berboeat tida adil, dan djangan gampang panas, sengit dan nekat satjara fanatik kapan pada golongannja ada terdjadi satoe dan laen hal jang tida di-ingin atawa tida menjenangkan, hanja dengan kepala dingin dan pikiran sabar dan tenang ia moesti berdaja aken lakoeken pemberesan kapan itoe ada dalem kamampoeannja.

Dengen ini tjara, sabaliknya itoe pakoempoelan, siahwe atawa gerakan kabangsa'an, djadi kaloet dan terlantar, malah semingkin tambah madjoe dan terätoer beres, sebab kaloe ada orang-orang jang bekerdja dengan giat tapi satjara sabar, bersikep anteng dan berpikiran sehat, banjak kakliroean bisa tertjegah. Maka ini peladjaran Djangan Berfihak sasoenggoenja bisa didjalanken dalem penghidoepan sahari-hari, dan mendjadi satoe alat jang penting aken manoesia dapetken katentreman hidoep.

# Apa jang saja denger tentang kamandjoerannja klenteng Kwan Im di Banten.

## II.

*Lezing dari Batavia Buddhist Association di Klen-  
teng Kwan Im Tong pada tanggal 18 Februari 1937.*

Oleh KWEB TEK HOAJ.

Soedara-soedara,

Apa jang saja toetoeerken dalem lezing doeloan tentang kamandjoerannja Kwan Im Hoedtjouw di Banten, ada berdasar atas katerangan jang saja dapet denger dari kadjadian di tempo doeloe, pada beberapa poeloeh taon laoe. Sekarang saja maoe tjeritain poelah apa jang saja denger tentang kaman-  
djoeran di ini tempo.

Saja tida maoe tjeritain apa jang dialamken oleh beberapa familie dari pengeroesnja itoe klenteng, seperti sakitnja Njonja Phoa Tjeng Kee jang disemboehin satjara gaib, dan laen-laen lagi, sebab itoe hal boleh dianggep loemrah dan saja tida merasa perloe boeat tjatet. Sekarang saja maoe tjeritain mendjalarnja satoe gerakan loear biasa, jang pokonja ada pada itoe Klenteng Kwan Im di Banten, jaitoe pakerdja'an menjemboehken panjakit dengan satjara gaib jang dilakoeken oleh beberapa orang jang kasih atawa sediaken dirinja boeat dipake oleh samatjem kakoeasa'an resia jang dinamaken Kwan Im atawa poen Ma Tjo Po, jaitoe Dewi Thian Sian Seng Bo jang dipoedja djoega dalem itoe klenteng, dan oleh pengeroesnja biasa dibahasain „Ma Tjo“.

Lantaran pada itoe malem ada terlaloe banjak hal jang dibitjaraken, dan saja moesti tjatet penoetoeeran-  
nja Toean Ong Leng Yauw, maka itoe gerakan me-

ngobatin menoeloeng orang sakit saja tida taro perhatian sapenoehnja, djoega tida ditjatet, hingga apa jang saja bitjaraken sekarang, lantaran tjoemah mendenger saliwatan sadja, ada koerang lengkep dan boleh djadi ada djoega jang kliroe. Maka saja hendak toetoerken sadja peta'annja jang kasar dari itoe gerakan kira-kira begini :

Itoe klinteng Hoedtjouw di Banten ada teritoeng satoe dari klinteng-klinteng Tionghoa jang paling toea di poelo Djawa, dan inilah tida oesah heran dari sebab Banten ada djadi kota dagang jang paling besar di Djawa Koelon pada sabelonnja Jan Pieterzoon Coen berdiriken Batavia. Koetika kapal-kapal Olanda jang pertama, di bawah pimpinannja kadoea soedara Jan dan Cornelis de Houtman, sampe di moeka pelaboean Banten di taon 1595, disitoe soedah ada banjak soedagar-soedagar Tionghoa. Dan ini orang-orang Tionghoa, seperti biasanja orang pengoembara'an di djeman koeno jang dateng di Lamyang dengan naek perahoe djong ketjil, setaloe ada bawa dalem perahoenja patoeng dari marika poenja roepa-roepa Toapekong jang dipoedja sabagi pelindoeng dalem itoe perdjalananan jang djaoe dan berbahaja. Dan Kwan Im dan Ma Tjo<sub>4</sub>Po ada doea dewi jang paling disoedjoetin oleh orang-orang pelajaran, kerna dianggep sanget moerah hati dan soeka menoeloeng pada manoesia jang bersangsara. Maka dimana sadja orang pelajaran Tionghoa sampe, itoe doea dewi atawa salah satoe Toapekong laen moesti toeroet sama sama, dan dalem kampoeng Tionghoa di Banten moesti ada djoega tempat boeat orang memoedja, maski djoega boekan dalem klinteng besar, hanja di satoe roemah jang saderhana.

Itoe klinteng jang lama di Banten doeloenja ada roemah dari Kapitein Tionghoa, siapa poenja Sientjhi, jang pake penanggalandari djeman Keizer Kian Liong,

## LEZING-LEZING DI KWAN IM TONG.

masih kadapetan dan disembahjagin pada bagian samping dari klinteng jang sekarang ini. Sajang se-kalih lantaran tida faham hoeroef Tionghoa saja tida bisa tjetet itoe Sientjie, tapi kapan kadjadian kita-orang bikin excursie ka Banten, ini soeal jang penting kita tida boleh kasih liwat, dan kita nanti tjetet dan salin boenjinja itoe Sientjhi soepaja bisa taoe lebih djelas hikajatnja itoe klinteng.

Menoeroet Toean Phoa Tjeng Kee, itoe Kapitein soedah serahken (dermaken) itoe roemah miliknja boeat didjadiken klinteng, berikoet djoega pekarangan di sapoeternja di atas mana sampe sekarang masih ada berdiri beberapa roemah model koeno pake loteng jang soedah bobrok dan boleh ditempatin oleh siapa jang soeka, tapi di djeman doeloe koetika Banten masih djadi kota dagang besar pastilah sewa'annja mahal dan bisa dipake boeat menoendjang ongkosnja itoe klinteng. Djadinja itoe Hoedjtjouw di Banten, tida bisa disangsiken lagi, ada teritoeng jang paling toea di Djawa Koelon, dan ini klinteng Kwan Im Tong dan laen-laen klinteng Kwan Im jang diberdiriken belakangan di Batavia dan laen-laen tempat di Djawa Koelon, waktoe moelai diboeka katanja ada ambil aboe dari itoe klinteng di Banten, djadi tegesnja: mengakkoe sabagi tjabang dari itoe klinteng koeno.

Dalem tempo jang belakangan ini, menoeeroet katanja Toean Phoa Tjeng Kee, di banjak desa-desa dimana ada tinggal pendoedoek Tionghoa, orang asik berdiriken tjabang-tjabang dari itoe klinteng Kwan Im di Banten, boeat mana marika biasa minta aboenja aken dibawa ka itoe desa-desa dan laloe diberdiriken saboeah altaar boeat dipoedja. Berbareng dengan itoe pamoedja'an, di itoe tempat lantes moentjoel pengaroeh atawa kakoeatan boeat menjemboehin orang sakit jang dateng minta pertoeoengan, dan

goena ini maksoed itoe tenaga gaib jang diseboet Hoedtjouw atawa Ma Tjo, biasa menjoeroep ka dalam badan dari salah-satoe orang.

Di Serang sekarang ada beberapa orang Tionghoa jang sediain dirinja boeat dipake oleh itoe kakoeasaan gaib, jaitoe tegesnja bersedia boeat djadi tangsien, dan bersiap aken pergi ka mana-mana boeat memberi pertoeoengan atas namanja Hoedtjouw pada siapa sadja jang dapet sakit. Itoe orang-orang, jang djoembelnja, kaloe saja tida kliroe, ada toedjoeh, menoeroet katanja Toean Phoa Tjeng Kee samoea soedah dipilih dari orang-orang jang maskipoen miskin tapi berkalakoean baik dan tida bernoda, hidoep bersih dan bersedia boeat hadepken kamelaratan, tida temaha sama oewang, saderhana dan tida soeka banjak tingka. Toean Phoa Tjeng Kee soedah perkenalken saja pada beberapa dari itoe „tjabang“, dan pada satoe di antaranja, satoe toean satengah toea jang manis boedi, saja soedah bitjara lama dari roepa-roepa hal jang berhoeboeng dengan pakerdjannja boeat menoeloeng orang sakit.

Saja dapet taoe bahoea itoe „tjabang-tjabang“ ada poenja pentjarian sendiri seperti pedagang ketjil, dan kaloe memberi pertoeoengan pada orang sakit ia tida boleh minta oewang, hanja trima apa jang dikasih boeat ongkos djalan atawa ganti karoegian kapan ia moesti pergi djaoe hingga tida bisa berdagang. Antaranja ada djoega jang mempoenjai anak-istri dan laen-laen familie jang moesti dirawat.

Pada tempat-tempat dimana orang ada poedja aboenja Hoedtjouw, itoe „tjabang-tjabang“ bergantian datang berkoendjoeng seperti dokter jang mengider ka desa-desa aken menoeloeng orang sakit. Dengan begitoe kaliatannja ada diatoer satoe systeem model baroe aken menggampangken orang-orang di tempat djaoe boeat mendapet pertoeoengannja Kwan Im di



Banten, jaitoe traoesah koedoe boeang ongkos dan tempo aken dateng di Serang, hanja soedah tjoekoep memoedja pada itoe filiaal atawa altaar ketjil jang tersedia dalem kampoengnja sendiri, dan kapaa itoe „tjabang hidoep“ dateng mengoendjoengin tempatnja, orang jang ada kaperioean boleh minta pertoeeloengan dengan langsoeng pada itoe Dewi jang nanti masoek menjoeroep ka dalem badannja itoe „tjabang“. Dengan begitoe maskipoen itoe klienteng di Banten letaknja di tempat soenji, pakerdja'annja menoeeloengin orang sakit mendjadi loeas.

Soedah pernah kadjadian, kata Toean Phoa Tjeng Kee, di salah-satoe desa dimana ada diberdiriken altaar, orang soedah tjoba maen gila aken minta oewang bajaran mahal pada jang dateng moehoen pertoeeloengan, dan saorang jang belon diakkoe boeat mendjadi „tjabang hidoep“ soedah berlakoe sabagi djoega dirinja kamasoekan Hoedtjouw soepaja bisa tarik kaentoengan goena dirinja sendiri. Ini perboeatan soedah kataoean lantaran salah satoe „tjabang“ toelen telah kamasoekan Hoedtjouw jang sedjati, dan achirnja beberapa orang dari Serang soedah dateng di itoe tempat aken bikin abis itoe penipoean.

Sampe berapa djaoe ini tjara menoeeloeng ada mentberi kafaedahan dan karingan pada orang banjak jang pertjaja pada kamandjoerannja Kwan Im di Banten, inilah saja tida bisa bilang dan belon sempet aken selidiki sampe terang. Saja tjoemah sampeken sadja apa jang saja denger sabagimana adanja. Saja harep di laen waktoe kapan ada tjoekoep tempo saja nanti bisa dateng lagi ka Serang boeat lakoe ken pengoesoetan jang sampoerna, kerna djikaloe betoel dengan memoedja (hok-say) aboenja Hoedtjouw di Banten orang banjak bisa dapet pertoeeloengan di waktoe sakit dengan hatsil jang loemajan, inilah ada

satoe karinganan besar boeat pendoedoek di padesa'an jang djaoe dari dokter dan roemah sakit.

Salaennja mengatoer pakerdja'an mengobatin dengan kakoeatannja Hoedtjouw, Toean Phoa Tjeng Kee soedah ambil tindakan boeat meneloeng atas namanja Klenteng Banten, pada orang-orang tani Tionghoa di padesa'an jang sanget melarat soepaja ada poenja penghidoepan goena familienja. Kamelaratan itoe orang-orang tani Tionghoa ada begitoe roepa hingga, boeat bisa menahan lapar, banjak jang terpaksa berkoeli pada orang-orang priboemi jang mempoenjai kebon dan sawah, jang djoega penghidoepannja ada djaoe dari bagoes. Itoe perteloengan ada dengan djalan begini :

Satoe soedagar batik dari bilangan Karet, Weltevreden, lantaran sanget bertrima kasih boeat perteloengan jang ia soedah dapet dari Hoedtjouw, telah serahkan oewang f 500 boeat beli kombali dari tangannja satoe hadji sapotong tanah jang doeloe djadi miliknja Klenteng Banten tapi dengan diam-diam soedah didjoel oleh salah-satoe bio-kong (pendjaga klenteng) pada beberapa poeloh taon laloe. Tapi Toean Phoa Tjeng Kee anggep tida perloe membeli itoe sapotong tanah jang tida ada hatsilnja apa-apa dan tida perloe dipake, maka itoe oewang didjadiken fonds aken meneloeng, atas namanja Hoedtjouw, pada orang-orang tani Tionghoa di beberapa desa jang ka'ada'annja sanget menjedihken.

Di itoe desa-desa ada terdapat banjak tanah kosong jang bisa didjadiken sawah, tapi itoe orang-orang tani tida sanggoep kerdjaken kerna tida poenja pekakas. Oleh itoe fonds laloe dibeliken beberapa ekor kerbo, loekoe dan laen-laen prabotan tani boeat itoe orang-orang bekerdja, dengan dipoengoet sedikit tjokee boeat mendjaga kaloe itoe kerbo ada jang mati atawa perloe toeker pekakas jang roesak. De-

ngen ini tjara soedah ada sapoeloeh atawa doeabelas familie jang kelaparan sekarang bisa hidoep satjara saderhana, dan belon lama koetika itoe soedagar dari Karet dateng di Serang, Toean Phoa Tjeng Kee soedah anter padanja aken ketemoein itoe orang-orang tani Tionghoa jang soedah bisa „hidoep” dari oewangnja itoe soedagar. Marika samoea, dengan anak-istrinja, mengadep pada itoe soedagar sambil berloetoet aken hatoerken trima kasihnja, dan itoe soedagar soedah djadi begitoe terharoe hingga dengan soeka sendiri lantes rogo sakoenja dan kasih persent pada itoe orang-orang tani saorangnja lima roepiah! Demikianlah atas namanja Kwan Im, itoe Goddess of Mercy atawa Dewi dari belas Kasihan, itoe oewang f 500 dari si soedagar soedah bisa loe-poetken beberapa belas koelawarga jang terdiri dari poeloehan djiwa, dari kasangsara'an dan kalaparan.

Sajang sekalih saja tida ada poenja tjoekeop tempo aken tinggal lebih lama di Serang, hingga tida bisa trima ondangannja Toean Phoa Tjeng Kee boeat pergi ketemoein itoe orang-orang tani jang sekarang bisa „hidoep” dari toendjangannja fonds Klenteng Kwan Im. Inilah ada pakerdja'an amal jang sasoenggoenja tjotjok sekalih sama sifatnja Dewi Kwan Im, jang dilakoeken diam-diam zonder banjak riboet dan jang ditoeloeng ada sagolongan orang-orang jang trima kasangsara'an zonder mengeloeh, dan tida bisa dapet perteloengan dari Fonds Penganggoeran dan laen-laen gerakan amal jang tida sempet perhatiken ka'ada'an di desa-desa.

Soeal meneloengin orang sakit, saja pertjaja jang di ini alam ada tersedia satoe tenaga-kahidoepan jang memberi kasoeboeran dan kakoeatan, hingga siapa soedjoet dan pertjaja betoel, bisa goenaken itoe tenaga boeat meneloeng pada orang-orang sakit. kapan belon temponja mati. Itoe tenaga-kahidoepan

ada bertempat di mana-mana, malah dalem badannja manoesia djoega, hingga siapa rawat dan bersihkan diri dengan lakoeken pantangan boeat dapet kasoe-tjian, ia poen bisa goenaken itoe kakoeatan dalem toeboehnja boeat meneloeng dan menjemboehken, seperti jang digoenaken oleh golongan magnetiseur atawa doekoen jang menjemboehin tjoemah sama aer jang didowain. Dan dalem klenteng, seperti djoega pada kramat-kramat, kapan banjak orang soedjoetin, itoe tenaga-kahidoepan biasa berkoempoel dan oen-djoek kamandjoeran, hingga mempoenjai kakoeatan meneloeng. Itoe woedjoet jang orang poedja, seperti Dewaki, Maria, Nji Loro Kidoel, Kwan Im, Ma Tjo Po atawa apa sadja namanja, tjoemah samatjem krans di belakang mana ada berkoempoel itoe aer dari soember tenaga-kahidoepan, jang lantes mengoe-tjoer kapan itoe krans dipoeter — kapan dengan soe-djoet dan kapertjaja'an penoeh orang tjoba minta perteloengan. Tapi soedah tentoe itoe kakoeatan poenja pengaroeh ada berwates. Tida ada kakoeasa-an jang bisa merobah manoesia poenja Karma, dan itoe Wet Besar dari alam jang menetepken segala apa jang terlahir moesti mati, tida bisa ditentangin. Djoega djangan diloepa, manoesia poenja kainginan dan perminta'an tida ada abisnja dan tida mengenal wates, hingga tentoe sadja oleh itoe kakoeatan soetji jang dinamain Toehan, Allah, Maria, Jesus Kristus, Kwan Im, Ma Tjo Po atawa apa sadja jang dianggep berkoeasa besar, tida nanti bisa diloeloesken sa'anteronja, biar poen bagaimana giat dan soedjoet orang memoedja memoehoen dan mengeloeh sambil meratap. Maka perteloengan jang didapet dengan djalan meminta-minta tjoemah bersi-fat samentara waktoe, tida bisa kekel, dan kasoedah-annja kita-orang maoe atawa tida moesti mengakkoe, tjoemah dengan ikoetin Buddha poenja pelajaran,

# Sam Kauw Hwe Tempeh.

*Lezing dari Mej. Elly Ang, Pasirian, dibikin pada tanggal 9 December '36.*

## SOEAL KAHIDOEPAN.

Soedara-soedara,

Penghidoepan di doenia ini ada mirip seperti di atas tooneel, dan samoea manoesia ada djadi tooneel spelers-nja. Masing-masing ada mendjalanken sama-tjem rol, sabagi radja, sabagi boedak, ada jang kaya, ada jang miskin, hidoep senang dan tinggal dalem kamelaratan, dan sabaginja. Ini samoea ada dari lantaran masing-masing moesti meneroesken atawa menanggoeng karma-nja sendiri. Maka ada orang jang kahidoepannja penoeh dengan kagetiran, terlipoet oleh segala penggoda'an, rongrongan jang mendatengken kasedihan, hingga sering mengaloearken aer mata. Ini ka'ada'an brangkalih dari lantaran doeloe-doeloenja itoe orang ada banjak oetang karma djelek, maka sekarang moesti dapetken nasif jang satimpal, dan boeat lawan itoe tiada laen, hanja ia moesti djalanken banjak kabaekan, agar di komoedian hari atawa di laen kahidoepan bisa beroleh hatsil beroepa penghidoepan jang lebih baik dan lebih sampoerna. Tetapi seringkalih djoega kadjadian, saorang jang lagi ber-

---

boeat lepaskan kainginan dan tindes hawa nafsoe soepaja terbebas dari iketan doenia, baroelah manoesia bisa dapetken katentraman atawa kaberoentoengan kekel.

Lantaran soedah telaat, ini lezing saja brentiken sampe disini sadja. Saja harep di tanggal 4 Maart saja bisa samboengin ini lezing dengan bitjarain lebih djaoe soeal mengobatin satjara gaib dan laen-laen hal jang berhoeboeng dengan itoe klinteng Kwan Im di Banten.

Slamet malem!

ichtiar aken menoentoet kabeneran telah alamken rintangan-rintangan besar, sedeng jang hendak mela-koeken kadjahatan bisa penoehken segala kahendak hatinja. Marika bisa lakoeken segala perboeatan djahat zonder diadjar poelah, sedeng boeat menoentoet pri kabaekan maski dididik bagaimana djoega terkadang soesah masoeknja. Maka itoe kita-orang jang hendak mentjari kabeneran moesti mempoenjai kakerasan dan katetepan hati aken melawan segala rintangan. Teroetama haroes dimadjoeken pertanja'an terhadap samoea orang, soeal: Apakah dan bagaimanakah jang dinamai hidoep itoe?

Kabanyakan jang mendjawab, hidoep itoe tentangan mati; ada djoega jang kasih djawaban lebih pandjang: „Saja hidoep sebab saja taoe saja ada di doenia, bisa makan, bergerak, memikir, enz.“ Tegesnja, tida satoe orang jang mengakkoe tida kenal pada marika poenja hidoep. Tetapi sasoenggoenja kabanjakan marika tida taoe apa dan bagaimana ka'ada'an hidoepnja; apa jang marika kenal tjoemah sebab bisa merasa, dan disertain poelah dengan beberapa hal jang menjataken bahoea hidoepnja itoe ada. Djadinja kaloe oepama saja bisa memikir, bekerdja, meliat, mendenger, menjioem, merasain apa-apa, mempoenjai pikiran senang, soesah, girang, marah enz, ini samoea ada boekti jang saja hidoep di ini doenia, dalem golongan manoesia jang berakal boedi, jang hidoep dan bergaöelan sama-sama, dengan masing-masing mempoenjai perbedaan dalem tingkatan kahidoepan. Aken tetapi saja tida taoe bagaimana kahidoepan saja itoe ada bekerdja goena memelihara saja poenja toeboeh itoe. Saja tjoemah taoe hidoep itoe ada sama satoe dengan laen, tida ada jang moelia dan hina, tinggi dan rendah, hanja saroepa sadja di dalem pemandangan atawa di bawah wet dari natuur, jang tida mengenal katjoelian bagi segala machloek. Jang berbeda boe-

kan sifat kahidoepannja, hanja pada toeboeh dan deradjat pikirannja. Saorang kaja atawa moelia poenja djiwa tida lebih berharga dari saorang miskin dan hina, sebab natuur tida membeda-bedaken, tida memilih deradjat, hanja pada jang bisa menerima aken diberi kaselamatan, sedeng pada jang melanggar wetnja tentoe aken dapet kasoesian.

Boektinja hidoep jang orang bisa ketaoei jaitoe dari adanja njawa. Inilah jang mendjadi pokok dari kita-orang poenja kahidoepan, sebab dengan zonder njawa, itoe kahidoepan aken brenti, antero alat dalem toeboeh tida bisa bergerak, tida bisa makan, minoem, menapas, jaitoe jang dinamaken „mati“ hingga tida bergoena lagi bagi doenia, djsimnja dikoeboer dengan tida mempoenjai harga satoe apa, malah djidji dan kotor dipemandangan mata.

Dengen begini maka njatalah bahoea jang berharga bagi machloek tida laen dari njawa, maka ada pri-bahasa, „doenjo sampiran, njowo ketitipan.“ Begitoelah tida ada orang jang bisa menoecker njawanja dengan harta doenia, sebab itoe samoea tida bergoena lagi bagi marika.

Dengen berdasar atas ini pertimbangan kita poenjadi insjaf bahoea itoe kagiatan jang manoesia oendjoek aken mentjari kakajaän, boeat mana marika bekerdja keras siang dan malem sambil banting toelang dan koetjoerken kringet, sabetoelnja ada sia-sia belaka, kerna djika njawa soedah menjingkir dari sang toeboeh (badan wadak), itoe segala kamoeliaän, kabanggaän dan kasenangan aken linjap dan moesna begitoe lekas itoe orang menarik napasnja jang pengabisan, hingga tjita-tjitanja terhadap ini doenia jang indah dan menarik tjoemah berwates sampe disitoe sadja. Samentara itoe hatinja merasa berat memikirkan pada sekalian jang ditjinta dan disajang, tetapi itoe samoea tida bergoena lagi, sebab kapan adjalnja

# Sam Kauw Hwee, Menado.

*Lezing toean Tjia Djoe Tjiat di gedong Tjeng Lian Hwee pada tanggal 1-8-2487 - 16-9-36, djam 7 malem.*

## POKOKNJA PENGADJARAN NABI KHONG HOE TJOE.

Delapan fatsal pokoknja pengadjaran Nabi Khong Hoe Tjoe ada *Hauw, Tee, Tjong, Sin, Lee, Gie, Liam* dan *Thie*, kaloe dalem bahasa melajoe berarti: *Hauw* = Kabaktian, *Tee* = Kasopanan, *Tjong* = Kasetia'an, *Sin* = Kapertjaja'an, *Lee* = adat-istiadat, *Gie* = Ka'adilan, *Liam* = tida Temaha, *Thie* = mempoenjai rasa ma-loe.

Ini delapan fatsal pengadjaran soedah beberapa kalih diroendingken dalem ini perhimpoean, aken tetapi kerna saja rasa dan pikir, pokok-pokok pengadjaran dari kita poenja Nabi ada djadi Dasarnja kita-orang poenja Agama, maka ada perloe soeal itoe dibitjarken dan diterangkan poelah, soepaja masoek dalem kita-orang poenja pikiran, kerna inilah ada itoe ARTI dari ini perhimpoean boeat menoentoet penerangan dari kita-orang poenja Agama.

Lebih djaoe menginget SAM KAUIV HWEE masih beroemoer moeda, boleh dioepamakan seperti satoe sekolah baroe, dan kita-orang adalah saopama moerid-moerid jang baroe masoek sekolah dan moe-

---

soedah sampe itoe badan wadak moesti antjoer loe-loeh dibasmi oleh oelat dan kombali pada atsalnja, boeat meloenasken oetangnja pada boemi boeat segala apa jang telah dipake pada waktoe hidoepnja, jang samoea ada berätsal dari kaloearangnja boemi djoega.

Sampe disini ini pemitjaraan saja toetoep, boeat memberi kasempatan pada laen-laen soedara aken bergiliran menjataken pikirannja masing-masing.

---



lai beladjar kenal leter a, b, c.

Satoe peroepama'an laen, saja boleh oepamakan, kita-orang ini terhadap soeal kita poenja Agama, sama djoega orang Desa maoe dateng ka Kota.

Orang Desa jang tetep tinggal di desanja, tjoemah denger sadja ka'ada'an di kota ada rame. Tapi kalo marika itoe dateng ka kota dan meliat segala ka'ada'an dan karamean dalem kota, baroelah marika itoe dapet taoe dan mengarti, kabeda'annja Kota dan Desa.

Begitoe adanja dengan kita-orang jang tida mengenal djalan-djalan penerangan kita-orang poenja Agama. Kita-orang melaenken denger sadja jang kita-orang Tiong Hoa ada poenja Agama, dan kita-orang ada poenja Nabi Khong Hoe Tjoe, lebih djaoe dari pada itoe, ampir tida ada penerangan apa-apa tentang soeal kita poenja Agama sendiri. Tida salah oepama itoe orang Desa, jang tetep tinggal di desanja dan tjoemah denger di kota ada rame, kapan dateng saksiken sendiri ka'ada'an dalem kota, baroelah marika itoe bisa bedaken ka'ada'an kota dan desa.

Begitoe adanja kita-orang, pada sabelonja ada SAM KAUW HWEE, tjoemah denger sadja, Khong Tjoe poenja pengadjaran ada Moelia dan membawa BERKAT dalem penghidoepan, nanti kita-orang dapet penerangan dalem SAM KAUW HWEE, baroelah kita-orang insjaf dan mengarti, berapa besar adanja Nabi poenja pengdjaran terhadap kita manoesia poenja penghidoepan.

Saja haroes mengakkoe di hadapan Perhimpoean, bahoea pendirian SAM KAUW HWEE adalah saolah-olah LAMPOE-PENERANGAN jang menjoeloehken kita poenja hati kagelapan.

Kita poenja kadatengan dalem perhimpoean-perhimpoean SAM KAUW HWEE, soedah menarik kita ka penerangan-penerangan soeal Agama, tapi kita ha-

roes mengakkoe djoega SOEALAGAMA dan SOEAL PENGADJARANNJA NABI, boekan gampang, kerna NABI poenja oedjar-oedjar ada dalem ARTINJA. Kita melaenken bisa dapet SARINJA NABI poenja pengadjaran, kaloe kita pergoenaken pikiran jang tep dan SABAR.

NABI poenja pengadjaran-pengadjaran ada MOELIA dan bikin SELAMET doenia, oepama obat jang mandjoer menjemboehken penjakit tapi kaloe salah dipergoenaken, tida ada faedahnja, malah bisa djadi ratjoen hingga bikin mati manoesia.

Oepama obat, dipake koerang, tida bergoena, dipake lebih dari oekoeran, mendjadi ratjoen. Demikian Nabi poenja oedjar-oedjar, kaloe tida difahamken betoel djadi salah artinja, dan boekan sadja tida bergoena, malah berbahaja.

Disini saja ambil satoe tjonto, Nabi ada bilang: *haroeslah kae mengasihi sesamamoe manoesia se-perti dirimoe sendiri.*

Ini Nabi poenja pengadjaran, kita sama mengarti, jang kita haroes sajang orang laen sama djoega kita sajang diri sendiri, atawa djangan kita berboeat pada laen orang apa jang kita sendiri tida soeka.

Kaloe kita liat, sa'andenja: ada satoe orang djatoh di soengei, tentoe kita moesti merasa sajang djangan itoe orang sampe mati lemes, maka kita haroes berriken perteloengan, kita moesti toeroen ka dalem soengei boeat menoeleeng orang itoe, kaloe kita lantaspompat menerdjoen ka dalem soengei, tapi kita sendiri tida bisa bernang, boekankah berbahaja, kita djoega bisa mati?

Begitoe kaloe kita salah artiken Nabi poenja pengadjaran, kita haroes sajang orang laen sama djoega kita sajang diri sendiri, dan kerna menginget Nabi poenja pengadjaran dan kita maoe berboeat menoe-roet itoe pengadjaran, dengen zonder pikir lebih

djaoe, boekankah berbahaja? Kita sendiri mati bersama itoe orang jang kita maoe beriken pertoeoengan.

Maka soepaja bisa berlakoe menoeroet Nabi poenja peladjaran tadi, kita haroes fahamken betoel Nabi poenja pengadjaran, dan kaloe soedah mengarti betoel dan dapetken itoe penerangan, tentoe kita bisa berdaja boeat menoeloeng pada itoe orang jang djatoh di soengei, boekan kita sendiri jang tida bisa bernang lantas terdjoen sadja ka dalem soengei.

Kerna itoe, kita-orang jang maoe tjari djalan-djalan penerangan dari kita-poenja Agama, wadjiblah fahamken betoel-betoel Nabi poenja pengadjaran-pengadjaran.

Saja poenja maksoed membitjaraken 8 fatsal Khong Tjoe poenja pengadjaran, seperti saja soedah njatakan pada permoela'an tadi dalem ini Lezing, jaitoe: *Hauw Tee, Tiong, Sin, Lee, Gie, Liam, Thie*.

Disini saja moelai dengen fatsal HAUW atawa *Kabaktian*, jang samoea kita-orang sama soedah mengataoei.

Anak-anak jang *berbakti* pada orang toeanja, jaitoe jang menaro tjinta dan hormat pada Mama dan Papanja ada diseboet OEHAUW; dan anak jang tida menaro tjinta dan hormat pada iboe-bapanja artinja *doerhaka*, ada diseboet POETHAUW.

Iboe-bapa jang mendapet anak OEHAUW tentoe merasa amat senang dan beroentoeng, tapi iboe-bapa jang mendapet anak POETHAUW, nistjaja merasa soesah, djengkel dan sedih hati.

Apa sebab maka anak-anak ada jang OEHAUW dan POETHAUW?

Adapoen soeal ini kita bisa dapet djawaban dari Nabi poenja pengadjaran, bahoea MANOESIA POENJA PENGHIDOE PAN ADA BOEAH-BOEAH DARI IA POENJA PERBOEATAN, DAN BOEAH JANG IA PETIK ITOE ADA HASIL DARI BIBIT JANG IA TANEM.

Djadi kaloe diambil dari Nabi poenja pengadjaran, bahoea anak-anak berlakoe OEHAUW dan POETHAUW, itoe soedah djadi ada dari PENDIDIKAN.

Mama-papa jang mendidik marika poenja anak-anak dari ketjil moelah, sama djoega orang menanem bibit dan petik boeahnja. Bibit jang baik memberi boeah jang lezat, dan bibit jang tida baek memberi boeah jang beroelat.

Demikian pada anak-anak jang diberiken pengadjaran dan pendidikan jang baik komoedian aken mendjadi anak-anak jang OEHAUW, dan anak-anak jang diberiken pengadjaran dan pendidikan jang salah aken mendjadi POETHAUW.

Mendidik anak-anak ada mendjadi kawadajiban pada mama dan papa, mama dan papa haroes mengarti marika poenja kawadajiban, soepaja komoedian hari anak-anak itoe bisa mendjadi manoesia jang baik.

Anak-anak poenja kalakoean tida beda djaoe dari pri-lakoe mama-papanja, maka itoe pepatah, *Boeah tida djato djaoeh dari poehoennja.*

Kerna itoe, iboe-bapa jang mendidik anak wadajib perhatikan, boekan sadja pengadjaran jang diberiken pada anak-anak haroes dipilih, tapi kalakoean jang mendjadi toeladan haroeslah didjaga baek, kerna anak-anak apa jang marika liat dan denger boekan gampang linjap begitoe sadja, tapi tergambar dalem pikirannja saoemoer ia hidoep, dan itoe aken mendjadi iapoenja tabeat dan kalakoean. Dalem hal pergaoelan djoega mama-papa haroes djaga dari ia masih anak-anak sampe mendjadi saorang moeda, haroes diberiken nasehat soepaja berhati-hati pilih kawan jang baik dalem pergaoelan, sebab dari pergaoelan paling gampang anak-anak terdjeroemoes ka djalan kadjahatan. Kita wadajib inget itoe pepatah: *satoe boeah jang boesoek ditjampoer dalem sabakoel boeah jang baik, samoea gampang toeroet djadi boesoek.*

Adapoen hal mendidik anak, ada satoe soal jang boekan gampang; saja mengakoe, saja ta tjakap memboeka-boeka soal itoe lebih djaoe; apa jang saja soedah oereiken tadi, melaenken ada pengharepan saja moedah-moedahan itoe aken mendjadi seperti pemboeka djalan oentoek kita-orang samoea jang mendjadi mama-papa mengambil perhatian dalem hal mendidik anak; melaenken satoe hal jang teroetama dalem saja poenja pikiran, pokok jang besar saja soegoehken pada sekalian iboe-bapa itoelah KASABARAN ada fondament paling koet dalem *pendidikan* anak-anak.

Sampe disini saja toenda peroendingan tentang kawadjiban mama-papa dalem hal pendidikan pada anak anaknja.

Sekarang saja maoe bitjaraken soal OEHAUW atawa KEBAKTIAN, bagaimana anak-anak haroes BERBAKTI pada iboe-bapanja, soepaja ia poen nanti bisa mendapet anak-anak OEHAUW.

Perhimpoean jang terhormat; tadi saja soedah bitjaraken sedikit soal pendidikan anak-anak, jaitoe mengenain kawadjiban mama-papa pada marika itoe poenja anak, dan sekarang saja maoe bitjaraken fatal kabaktian anak pada iboe-bapanja.

Lebih dahoeloe kita haroes mengarti, Njonja-njonja, Nona-nona dan Toean-toean, jang diseboet „anak-anak“ dalem ini peroendingan, boekan sadja anak-anak atawa nona-nona, atawa toean-toean moeda, tapi pada samoea jang masih ada poenja mama-papa, atawa salah satoe di antaranja.

Soepaja dengan sedikit pembitjara'an ini moedah-moedahan boleh ada sedikit bergoena pada Njonja-njonja, Nona-nona dan Toean-toean dan anak-anak sekalian, jang memang saja pertjaja ada OEHAUW pada mama-papanja, bisa tambah lagi djadi lebih OEHAUW.

Perkata'an OEHAUW, boekan sadja artinja, tapi kadengerannja begitoe moelia, apa poelah pada anak-anak jang berbakti sama iboe-bapanja, iapoenja kadoedoean ada moelia sedjati, bisa diambil tjonto dan toeladan oleh manoesia sekalian.

Satoe anak jang bisa OEHAUW, BERBAKTI, ia soedah kasih kasenangan sorga di doenia pada iboe-bapanja.

Boekan sadja Khong Tjoe poenja pengadjaran, anak haroes berbakti pada iboe-bapanja, tapi dalem Bijbel djoega ada tertoeelis, *barang siapa berbakti pada iboe-bapanja, maka hidoepnja aken diberkati dan oesianja aken dilandjoetken. Adapoen kabaktian pada iboe-bapa ada moelia sekalih.*

Kaloe satoe anak maoe berlakoe bakti pada iboe-bapanja, ia bisa berboeat itoe, asal sadja ia pasang fondament dalem hatinja dengan pokok kasabaran jang koeat dan pikiran jang djernih.

Dalem segala apa jang ia maoe berboeat, ia haroes pikir doeloe bagimana achirnja perboean itoe, dan boekan sadja pada iboe-bapanja ia berlakoe tjinta dan hormat dengan moeka kagirangan dan boedi bahasa manis, tapi pada siapa djoega ia wadjib berlakoe sopan dan adil, soepaja namanja djangan tertjemar.

Satoe anak jang tjoemah berlakoe hormat, tjinta dan bermoeka manis di hadapan iboe-bapanja, tapi di loear mata orang toeanja ia berboeat hal-hal jang tida senoenoh, itoe belon terhitoeng pada golongan anak OEHAUW.

Kaloe kita kasih makan makanan jang enak-enak dan pakean jang bagoes-bagoes pada iboe dan bapa, tapi itoe makanan dan pakean kita dapet dengan djalan tida halal, itoe boekan kita berbakti pada iboe dan bapa, tapi kita soedah berboeat kadosa'an jang besar.

Kaloe kita jang djadi anak dihadapan iboe-bapa.

oendjoek itoe hormat dan tjinta begitoe besar dengan moeka berseri-seri dan boedi bahasa jang manis tapi di loeran kita berboeat pelanggaran dan kadjahatan, ta dapet tida kita poenja perboeatan itoe satoe kalih aken dapet diketaoei dan tentoelah membikin iboe-bapa merasa maloe dan sakit hati, dan begitoe kita boekan bikin senang pada iboe-bapa menoeroet djalan-nja HAUW, tapi pertjoemah sadja itoe tjinta dan hormat dengan moeka dan boedi bahasa manis jang kita ada oendjoek bikin senang dihadapan iboe-bapa, sebab di loeran kita soedah berboeat jang bikin marika itoe maloe dan sakit hati, hingga orang pandang kita ada anak jang moenafik, jang tjoemah pande bermoeke-moeke di hadapan orang toea, tapi di loear berboeat kadjahatan, bikin maloe dan sakit hati pada mama dan bapa, ini ada satoe dosa jang besar.

Pokok pada satoe anak boeat mendjalanken HAUW, itoelah Nabi poenja 8 fatsal pengadjaran, jaitoe *Hauw, Tee, Tiong Sin, Lee, Gie, Liam, Thie*, atawa kabaktian, kasopanan, kasetia'an, adat-istiadat, ka'adilan, tida temaha dan mempoenjai rasa maloe. Jani: kaloe anak maoe berbakti pada mama-bapanja, ia haroes pegang tegoeh kasopanan terhadap pada samoea orang, setia pada kawadjibannja, pegang kapertjaja'an di atas segala perdjandjian, mendjalanken adat-istiadat jang moelia terhadap pada siapa djoega, adil menimbang dan mengambil poetoesan dalem segala hal, dan djangan temaha atawa djangan inginken laen orang poenja hak, dan haroes pegang rasa maloe.

Ini ada itoe pokok kaloe kita jang djadi anak maoe djalanken KABAKTIAN atawa OEHAUW pada mama-bapa.

Ini boekan gampang, tapi djoega boekan soesah, asal kita maoe, tegoehken kita poenja hati, dengan dasar kasabaran jang koeat.

Demikian sampe disini saja toetoe ini Lezing ten-

## Kabar dari Pergerakan Sam Kauw.

*Britavia Buddhist Association dan Sam Kauw Hwe Batavia.* — Di bawah ini ada tjatetan dari lezing-lezing jang soedah dibikin dalem klenteng Kwan Im Tong :

18 Maart. Kwee Tek Hoaij : Mentjari Katentreman Hidoep (XI).

25 Maart R. Soekirlan : Peladjarannja Krishna-murti.

\*  
\*\*

*Sam Kauw Makassar.* Kabangkitan Sam Kauw, atawa perhatian pada agama dan adat kabiasa'an le-loehoer sendiri, tinggal berdjalan teroes antara pendodoek Tionghoa di Makassar dengan satjara mengheranken, kapan diliat dari tjepet, giat dan soedjoetnja. Inilah brangkalih ada hatsil dari gerakan Tionghoa-Islam dan berbagai-bagi pakoempoelan Kristen jang bikin propaganda dengan keras, hingga menimboelken ini reactie. Seperti belon lama soedah dikabarken, antara kaoem Tionghoa-Islam di Makassar ada gerakan aken pimpin Njonja-njonja dan nona-nona Tionghoa-Islam boeat beladjar bahasa Arab, kapan djalan di straat katanja moesti pake koedoengan kepala, soepaja bisa pegang lebih tegoeh Kaislamannja. Kasoedahannja, fihak jang masih pegang kapertjaja'an leloehoernja sendiri poen toeroet bergerak djoega aken *pegang tegoeh* Kationghoa annja jang didasarken atas agama dan traditie kabangsa'an.

---

tang soeal HAUW, moedah-moedahan laen waktoe, dalem Lezing jang berikoet, bisalah saja beroending fatsal-fatsal jang laen dari KHONG TJOE poenja 8 fatsal pengadjaran jang saja telah kataken tadi pada permoela'an ini Lezing.

---



Boekti dari giatnja itoe gerakan bisa diliat koetika dirajaken taon baroe Imlek pada baroe ini, dimana pada waktoe Tjapgome orang telah adaken arak-arakan agama dengan Toapekong-toapekong digotong koelilingan. Jang digotong boekan satoe, hanja beberapa Toapekong ganti-berganti, Toapekong Siang Ma (brangkalih Dewi Thian Sian Seng Bo) sekalih digotong ada tiga dengan berbareng, jaitoe dari Makassar, Maros dan Lajang, dan salaennja dari itoe ada digotong djoega Toapekong Tjo Soe Kong dan Lo Tjia dengan terpisah dalem hari jang berlaenan. Jang paling loear biasa dalem itoe arak-arakan ada toeroet djoega orang-orang jang kasoeroepan atawa kamasoekan Toapekong, jang toeroet digotong dengan pegang pedang terhoenoes, seperti djoega Toapekong hidoep.

Apa jang dioendjoek dalem itoe karaja'an Imlek tjoemah berhoeboeng dengan kapertjaja'an dan adat kabiasa'an toeroen-menoeroen. Tapi di sabelahnja itoe ada di-ichtiarken djoega boeat bikin tersiar peladjaran filosofie Sam Kauw, goena maksoed mana pakoempoelan Chiu Chie Hui telah bekerdja sama-sama pakoempoelan Theosofie Makassar dengan goenaken klenteng Ma Tjho Kiong sabagi tempat pertemoean, di mana lezing-lezing biasa dibikin dalem tempo-tempo jang tetep. Djoega diadaken pertemoean speciaal oentoek orang-orang prampoean jang meloeloe hendak mendenger peladjaran Agama Buddha.

\* \* \*

*Gerakan Buddhist di Tiongkok.* Di bawah ini kita koetip kabaran jang berkalimat „Conferentie dari kaem Buddhist di Tiongkok“ jang ada dimoeat dalem banjak soerat-soerat kabar Tionghoa Melajoe, boenjinja seperti berikoet:

Di pertengahan boelan November jang laloe (1936) China Buddhist Association telah adaken conferentie dalem iapoenja hoofdkwartier di 418 Hart Road,

Shanghai, di mana ada berhadlir kira-kira 130 pemimpin Buddhist jang terkamoeka dari organisaties Buddhistisch di seloeroeh Tiongkok. Di dalem itoe conferentie, jang mengambil tempo tiga hari, telah dimadjoeken berbagi-bagi voorstel jang penting. Begitoe-lah oepamanja dalem persidangan hari pertama ada dibitjaraken voorstel boeat mendirikan corps aken memberi pertoeoengan pertama (first aid corps), terdiri dari pendita-pendita Buddhist lelaki dan prampoean di berbagi-bagi bilangan dari Tiongkok, lebih djaoe voorstel aken diriken sekolah-sekolah perdio dengan maksoed boeat meninggiken tingkatan dari itoe pendita-pendita Buddhist enz.

Di dalem persidangan pemboeka'an dari conferentie terseboet, berbagi-bagi pamoeka Buddhist itoe telah oendjoek perloenja agama Buddhistisch dimadjoeken dan, aken menjampe ini, telah dimadjoeken berbagi-bagi voorstellen penting.

Demikian antara laen-laen ada di voorstel boeat mengasih peladjaran pada itoe pendita-pendita lelaki dan prampoean tentang methode-methode wetenschap-pelijk dan business boeat pengoeroesan financien dan pakerdja'an evangelistisch dari itoe kalangan agama. Laen groep madjoeken voorstel-voorstel jang mem-poenjai toedjoean bersama'an dan poedjiken pendirian sekolah-sekolah perdio boeat meninggiken tingkatan peladjaran dari itoe pendita-pendita.

Dengen madjoeken voorstel-voorstel aken mengadaken itoe perbaekan-perbaekan, anggota-anggota dari itoe association menerangkan bahoea boeat bikin soepaja Buddhisme bisa mendjadi satoe golongan jang actief dalem pakerdja'an pembetoelan nationaal, perloe itoe pendita-pendita lelaki dan prampoean dikasih pendidikan agar bisa memberi pimpinan pada rajat jang terbanjak.

Laen voorstel, jang bisa beroepa satoe tindakan

pertama dari pendita-pendita Buddhist poenja soeroel  
Ambil bagian actief dalem oeroesan politik negri,  
adalah tentang pendirian corps pertoeloengan pertama  
oleh pendita-pendita lelaki dan prampoean di berbagi-  
bagi roemah berhala, monasterie dan pendirian-pen-  
dirian Buddhistisch di samoea bilangan dari Tiongkok.

Itoe voorstellers mengoereiken lebih djaoe bahoea  
baroe-baroe ini pamerentah Nationaal telah kaloearken  
besluit dengan mana samoea pendoedoek Tionghoa  
diwadjabken menerima pendidikan militair, begitoe  
itoe voorstellers oendjoek, ada bertentangan dengan  
itoe doctrine perdamaian jang ada terenggem dalem  
agama Buddhistisch. Boeat menjiptaken satoe com-  
promis, maka pada pamerentah telah dimadjoeken satoe  
petitie dalem mana diminta soepaja pendita-pendita le-  
laki dan prampoean itoe dibebaskan dari itoe pendi-  
dikan dan sabagi gantinya, diorganiseer dalem corps  
aken memberi pertoeloengan-pertoeloengan pertama.

Itoe petitie telah diterima baek oleh pamerentah dan  
boeat bisa meweodjoetken ini program, Buddhist  
Association aken mengasih pengoendjoekan-pengoen-  
djoekan bagaimana corps Roode Kruis bisa diorganiseer  
dan dididik.

Salah satoe voorstel concreet tentang pendirian se-  
kolah-sekolah perdio ada memoedjiken disediakennja  
50 pCt dari penghasilan berbagi-bagi roemah berhala  
dan laen-laen organisatie Buddhistisch goena itoe mak-  
soed dan menoeroet itoe voorstel, fonds terseboet aken  
digoenaken boeat djalanken satoe onderwijs systeem  
bagi itoe pendita-pendita lelaki dan prampoean.

Laen voorstel jang bersama'an telah madjoeken  
suggesitie aken, minta pamerentah Nationaal soepaja  
di dalem colleges dan universiteiten di Tiongkok di-  
adaken djoega satoe cursus tentang Buddhisme.

Lebih djaoe ada divoorstel boeat diriken satoe  
pengadilan speciaal boeat preksa perkara-pendita-  
pendita Buddhist jang tersangkoet perkara dan kaice  
voorstel ini ditrima, maka perminta'an demikian aken  
dimadjoeken pada Pamerentah Nationaal.

**Omong-omong  
tentang  
Agama Buddha.**

**Serie Kalima.**

Oleh Kwee Tek Hoij.

Memitjaraken soeal :

**PATICCA SAMUPPADA dan ANATTA.**

Jang pertama mitjaraken soember dari kasang-sara'an jang manoesia kena tanggoeng dalem doenia oleh kerna adanja beberapa sebab jang „berbangkit dengan berbareng”, hingga bikin orang terlibet oleh roepa-roepa kasoeketan teroes-meneroes dengan tida ada abisnja.

Jang kadoea mitjaraken „tida adanja roh kekel” dalem diri manoesia jang mengandjoerin segala perboetan dan menerima segala kadjadian, dan ini penjangkalan ada diberikoetken alesan dan katarangannja jang djelas.

Ini doea soeal, jang dibitjaraken pandjang-lebar dalem ini boekoe, haroes diperhatlken oleh segala orang jang hendak fahamken Buddhisme poenja filosofie jang tinggl.

Harga per djilid f 0,30, dikirim franco di post.

Abonne dari ini maandblad boleh traesah kirim oewang dimoeka.

**BOEKHANDEL „MOESTIKA”  
Tjitjoeroeg, (Preanger).**